

17. M-JLM-17

12. Klasse OK
Kaarendy

Feminino: ~

Masculino: Aldo Gayoso

Edad: 17

Ciudad: J.L.M.

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

(J)

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Ajoquata che comisora

b)

2- Uperire ou la imemby G.

a) Despues va a venir su hijo.

b)

3- Iguapoitépa pe karai J.

a) Que hábil es ese (tipo) señor

b) yporaitépa petkoroi.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Un gato puso encima dela muralla

b) Peteĩ mbara kuja ohasa kar

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

a) Le dijo enbroma pra que se quede.

b) hei gua'u chu pe opyta ha'gua

8- Hoy estoy medio kaigue J.

a) Hoy estoy medio aburrido.

b) Kora'ga (che Kony) nache retia'ei

9- ¿Por qué piko decis eso? J.

a) ¿Por que lo que decis eso?

b) ¿Mba'e'ra piko ere cheve upapea?

10- Esa mandioca está podrida C.

a) Pe mandito itygu.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú C.

a) Kuehe ahecha petei ñandú-guasú

b)

12- Mañana es otro día C.

a) Koleró ambueosa.

b)

13- Aníkera nde pochý che ama G

a) Notevaya enojur miamor

b)

14- ¡Pe yerba ndahevêi J

a) ¡Esa yerba ya no es más rico

b) Pe Kara ndahevêi

15- Huána ndoumoái koetedia J.

a) Huána no va venir este día.

b) Huána ndoumo ko ora pe.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá C

a) (Arená ojopo) Heta arýma ojopo, ndoj cheberba vêi hague jaguarete Koirupí

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y J.

a) Que letra do loque es el muchaco.

b) ¡Katu pygete pa pe Koria'y.

18- Me duele la cabeza C.

a) Che akô rasy.

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní C.

a) *Ajáa Aikuluse petei mangurujaha ho'u manduvi*

b)

20- Otopa petei tapekañy G.

a) *Se encuentra con un camino escondida*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) *Ext Che Kancio itenu agbato hague*

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná C.

a) *¡Ciudadano! ¡Ñatandekel, Kio'orupi oröny petei mboi guasu.*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño C.

a) *Pe jakare nichieterei*

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa C.

a) *Ogurekko petei ñacurutu hógopé.*

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C.

a) *Pe blusa ogurekko ñandutí catanga*

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

a) *No tengo idea donde pueda estar el huevo.*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)✓

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? G.

a) *i Ikulo embohasa che ve petei mbu'yi ipe ndey, i Kututaro?*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G.

a) *Como amaneiste.*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G.

a) *Que logre te imaginas de esta ^{segunda} infancia.*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino *Aldo Guayozo*Edad: *17*Ciudad: *S.L.M.*Fecha: *27-09-10*Nacionalidad Padre: *Paraguayaya*Nacionalidad Madre: *Paraguayaya*Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

| | |
|--|----|
| | |
| 1. Uperirénte ou iñamigo okay`úhangua oñondive | G. |
| 2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo | G. |
| 3. Pe karia`y iguapoiterei | J. |
| 4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári | J. |
| 5. Ndaha`éi la aikuaaiterei pe káso | G. |
| 6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke`y | J. |
| 7. Avy`aiterei rotopahaguére ko`ape | G. |
| 8. ¿Porqué piko dijiste eso? | J. |
| 9. ¿Dónde están tus amigos? | C. |
| 10. Che sy ha che ru oñe`é avañe`ẽ ha ndoi kuaái karaiñe`ẽ | G. |
| 11. Aquí rige la ley del mbarete | J. |

| | |
|---|----|
| 12. Hoy ando medio kaigue | J |
| 13. Le dijo gua'u que iba a venir | J |
| 14. Hasy chéve che akā | G |
| 15. Voy a ir a comprar para mi casa | C. |
| 16. Oheka la imenarā | G |
| 17. Me gusta mucho la mandioca | C. |
| 18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí | C. |
| 19. ¿Se puede comer la carne del ñandú? | C. |
| 20. Okañypaite lo mitā | C. |
| 21. Ojugáta oñodive | J |
| 22. Che añe'ekuaa guaraniete | G. |
| | |
| | |